

Article	Gewerkschaftsbund Biel-Lyss-Seeland	Association du personnel de la Ville de Bienne	SSP, section Bienne	ATE, groupe régional Biel-Bienne	Association des cadres supérieurs de l'Administration municipale biennoise	Organe de protection des données de la Ville de Bienne
----------------	--	---	----------------------------	---	---	---

Remarques générales (préliminaires)						
Préambule	<p>Präambel soll</p> <ul style="list-style-type: none"> -Selbstverständnis und Identität der Stadt zum Ausdruck bringen. Dazu gehört, dass sie den -Zugang zu gesamtvertraglich geregelt Arbeit fördert und -als Arbeitgeberin mit ihren Arbeitsbedingungen Vorbildfunktion einnimmt (Infrastruktur für Vereinbarkeit von Familie und Beruf, qualitativ hochstehender Service public, Förderung nachhaltiger Unternehmen, aktive Integrationspolitik) 	<ul style="list-style-type: none"> -La notion de Service public dans le sens de prestations de qualité pour toutes et tous; -L'engagement quotidien des collaboratrices et collaborateurs de la Ville pour assurer ce Service public ; -Les conditions de travail exemplaires dont elles et ils bénéficient. 	<p>In Präambel</p> <ul style="list-style-type: none"> -Service public (hochwertige Dienstleistungen zum Nutzen aller Einwohnerinnen); -Bekanntnis zu guten, fortschrittlichen Arbeitsbedingungen; -Unterstützung von Infrastrukturen zur Vereinbarkeit von Beruf und Familie, 	<ul style="list-style-type: none"> -Besondere Beachtung für Gestaltung - öffentlicher Raum; -Sichere Nutzung für alle Anspruchsgruppen auch für die Schwächsten. <p>Da Präambel keine rechtlich verbindliche Wirkung hat, braucht es in der Stadtordnung entsprechende für Behörden verpflichtende Grundsätze (vgl. Vorschlag zur nachhaltigen Mobilität).</p>	<p>Oberstes Ziel der Stadtverwaltung sind effiziente und effektive Dienstleistungen für Bürgerinnen und Bürger.</p>	
Art. 2 – Langues			<p>Die neue Stadtordnung betont zwar die Zweisprachigkeit, es fehlen aber die Gleichstellung von Mann und Frau sowie die Integration von Behinderten und Ausländer/innen.</p>			
Art. 4 – Tâches et programme de législature						
Art. 5 – Accomplissement des tâches		<p>Notion de Service public – AI 1: «La Ville de Bienne assure un Service public de qualité et y consacre les</p>	<p>Begriff « öffentlicher Dienst » aufnehmen : Die Stadt Biel bietet einen qualitativ hochwertigen</p>			

Article	Gewerkschaftsbund Biel-Lyss-Seeland	Association du personnel de la Ville de Bienne	SSP, section Bienne	ATE, groupe régional Biel-Bienne	Association des cadres supérieurs de l'Administration municipale biennoise	Organe de protection des données de la Ville de Bienne
		moyens nécessaire». – Actuellement, nombreux services en sous-effectif par rapport à leurs tâches et salaires notoirement inférieurs à nombreuses autres administrations publiques.	öffentlichen Dienst und setzt die erforderlichen Mittel ein ». – Qualität kann nur gewährleistet werden, wenn Angestellte gute Arbeitsbedingungen haben. Aktuell zu viele Dienste in Bezug auf Aufgaben unterbesetzt und Löhne tiefer als in anderen öffentlichen Verwaltungen.			
Art. 6 – Gestion publique axée sur les résultats		L'APBB soutient le principe, mais les considérations financières ne doivent pas l'emporter sur celles des prestations (Al. 1 lettre b indispensable).				
Art. 7 - Participation de la population	Sinnvoll und wirksam	Donner à l'administration les moyens pour une véritable participation/intégration de la population à des projets p.ex. de quartier, afin d'éviter des « exercices alibi ».	Grundsatz wird unterstützt. Kann dazu beitragen, den Wert des öffentlichen Dienstes stärker wahrzunehmen ; Partizipation auf operativer Ebene kann nur erreicht werden, wenn die Mittel zur Verfügung gestellt werden.	Bei grossen Vorhaben ist früher Einbezug der Bevölkerung wichtig – Art 7 = Auftrag für mehr Partizipation im gesamten Prozess von Projektrealisierungen (kooperative Planungen, Dialogprozesse). VCS vermisst Ziele der Mitwirkung.	Aufgrund des hohen Migrationsanteils zusätzliche Massnahmen für besser Integration der Migrationsbevölkerung in politische Prozesse – warum nicht Stimmrecht auf kommunaler Ebene?	
Art. 17	Variante I	Variante II – Les autorités doivent avoir le courage de leurs décisions; si la participation prévue à l'art. 7 fonctionne en amont des projets, les	Variante II	Variante II – gute Lösung bspw. für grosse Verkehrsvorhaben. Variante I bringt keinen Mehrwert, differenzierte Mitwirkungsinstrumente (Art. 7) sind besser.	Variante II	

Article	Gewerkschaftsbund Biel-Lyss-Seeland	Association du personnel de la Ville de Bienne	SSP, section Bienne	ATE, groupe régional Biel-Bienne	Association des cadres supérieurs de l'Administration municipale biennoise	Organe de protection des données de la Ville de Bienne
---------	-------------------------------------	--	---------------------	----------------------------------	--	--

		votes consultatifs ne seront plus nécessaires.				
Art. 19 - Affaires	Fakultatives Referendum für Budget wird abgelehnt.	L'APBB salue la modification – permet de n'appeler aux urnes la population que pour les projets importants ou controversés	Kein fakultatives Referendum für Budget.			
Art. 20 – Principe	>Senkung der Unterschriftenzahl wird begrüsst, aber Frist von 50 anstatt 40 Tagen.		>Senkung der Unterschriftenzahl wird begrüsst, aber Sammelfrist von 50 Tagen.			
Art. 39 - Suppléance	Ja	Oui	Ja			
Art. 45 – Affaires financières	Neue Finanzzuständigkeiten Ja	Conseil de Ville jusqu'à 8 mio. entre 8 et 10 mio. référendum facultatif – de nombreux projets coûtent aujourd'hui vite très cher et doivent pouvoir être adoptés rapidement.	Stadtrat 8 Mio., fak. Referendum 8-10 Mio., Gemeinderat 1 Mio. Viele Projekte sind mittlerweile sehr teuer, und es ist wichtig, dass sie schnell umgesetzt werden können.			
Art. 58 – Droits du Conseil municipal et des personnes concernées		>L'APBB exige ajout d'un al. Qui assure la protection de la personnalité des collaboratrices et collaborateurs qui seraient entendus dans le cadre d'une enquête parlementaire, notamment que leur nom ne soit pas communiqué publiquement – modifier al. 4.	>Absatz einfügen zum Schutz der Persönlichkeit der Mitarbeitenden, welche von PUK angehört werden – Garantie, dass ihr Name nicht öffentlich bekannt gegeben wird.			

Article	Gewerkschaftsbund Biel-Lyss-Seeland	Association du personnel de la Ville de Bienne	SSP, section Bienne	ATE, groupe régional Biel-Bienne	Association des cadres supérieurs de l'Administration municipale biennoise	Organe de protection des données de la Ville de Bienne
Art. 62 – Activités accessoires, mandats politiques	Keine Stellungnahme	Variante – de plus en plus de décisions cantonales ont une incidence sur les tâches municipales, il est important que les membres du Conseil municipal puissent (au moins) siéger au Grand conseil et y défendre les intérêts de la Ville et de l'Administration.	Variante – immer mehr kantonale Entscheide betreffen kommunale Aufgaben, es ist wichtig, dass Ratsmitglieder die Interessen der Stadt und der Verwaltung (zumindest) im Grosse Rat vertreten können.		Der Ansicht, dass Vertretung nur im kant. Parlament sinnvoll, da hauptsächlich kant. Politik Auswirkungen auf die Gemeinden hat.	
Art. 64 – Législation		L'APBB salue expressément cette disposition pour que le tableau des emplois ne soit plus un enjeu politique mais un analyse pertinentes des besoins.				
Art. 65 – Conduite de l'Administration municipale	Regelung Organisation und Beschluss Stellenplan durch Gemeinderat Ja		VPOD unterstützt Bestimmung, die sicherstellt, dass Jobbörse nicht mehr ein politisches Thema ist, sondern au seiner relevanten Bedarfsanalyse resultiert.			
Art. 76		L'APBB soutient règlementation par Conseil municipal afin de réagir rapidement à l'évolution des tâches et de la société et de dépolitiser les enjeux liés à la structure de l'Administration.	VPOD unterstützt Regelung der Verwaltung durch Gemeinderat (irrtümlich Stadtrat) = mehr Flexibilität und Entpolitisierung der Organisationsstruktur			

Article	Gewerkschaftsbund Biel-Lyss-Seeland	Association du personnel de la Ville de Bienne	SSP, section Bienne	ATE, groupe régional Biel-Bienne	Association des cadres supérieurs de l'Administration municipale biennoise	Organe de protection des données de la Ville de Bienne
Art. 83 – Collaborateurs et collaboratrices		<p>>Compléter l'al. 1: «La Ville de Bienne mène une politique du personnel moderne <i>et sociale</i> dans le but de recruter et de fidéliser <i>par des conditions de travail attractives</i> des collaboratrices et collaborateurs motivés et qualifiés».</p> <p>>Nouvel al. 3 : « Le Conseil municipal entretient le dialogue avec ses partenaires sociaux et les consulte d'office pour toute décision relevant de l'ensemble du personnel ».</p>	<p>>VPOD fordert Ergänzung : « Die Stadt Biel verfolgt eine moderne und soziale Personalpolitik mit dem Ziel, motivierte und qualifizierte Mitarbeiter durch gute Arbeitsbedingungen zu rekrutieren und zu halten « und</p> <p>>zusätzlich « Der Rat hält den Dialog mit seinen Sozialpartnern aufrecht und konsultiert sie zu allen Entscheidungen, die das gesamte Personal betreffen ».</p>			

Article	Gewerkschaftsbund Biel-Lyss-Seeland	Association du personnel de la Ville de Bienne	SSP, section Bienne	ATE, groupe régional Biel-Bienne	Association des cadres supérieurs de l'Administration municipale biennoise	Organe de protection des données de la Ville de Bienne
---------	-------------------------------------	--	---------------------	----------------------------------	--	--

Art. 84 – Organe de médiation	Ja	L'APBB soutient cette nouvelle instance qui décharge l'Administration- >compléter l'al 2 : « examine les réclamations de particuliers en lien avec l'activité de l'Administration municipale <i>et entend les entités municipales concernées</i> ».	VPOD unterstützt Einrichtung, die städtische Dienste von Konflikten entlastet, indem sie weniger schwerfällig Lösungen als Beschwerden sucht.		Keine Ombudsstelle – aufsichtsrechtliche Anzeige genügt, damit Bürgerinnen und Bürger auf Unrechtmässigkeiten in der Verwaltung oder Behörden aufmerksam machen können.	Entwurf beinhaltet keine Regelung mehr, wonach der Stadtrat den Datenschutz regelt, sondern neu Wahl einer Ombudsperson – was ist mit Datenschutz, wenn keine Ombudsstelle eingerichtet wird? Nicht nachvollziehbar, dass Wahl Ombudsstelle in Stadtordnung, nicht aber Datenschutzaufsichtsstelle – diese muss unabhängig und deshalb durch Stadtrat gewählt sein. – wieder >ausdrückliche Aufnahme in Stadtordnung. >Empfehlung Datenschutzaufsicht von Ombudsfunktion zu trennen mit Blick auf fortschreitende Digitalisierung – Verbindung der Funktionen wäre eine massive Schwächung der Datenschutzaufsicht.
--------------------------------------	----	---	---	--	---	---

Article	Gewerkschaftsbund Biel-Lyss-Seeland	Association du personnel de la Ville de Bienne	SSP, section Bienne	ATE, groupe régional Biel-Bienne	Association des cadres supérieurs de l'Administration municipale biennoise	Organe de protection des données de la Ville de Bienne
Art. 87 – Équilibre des finances communales, endettement	Keine Stellungnahme	L'APBB rejette le frein à l'endettement, la législation cantonale prévoit des mécanismes de contrôle. Le Ville doit pouvoir continuer d'investir dans les infrastructures et prestations publiques afin de répondre aux besoins d'une population grandissante et le personnel ne pourrait plus remplir ses tâches. Au cas où – Variante I	VPOD lehnt Einführung einer Schuldenbremse ab, das kantonale Gesetz sieht bereits Mechanismen vor. Die Stadt muss in Infrastruktur und Dienstleistungen für die wachsende Bevölkerung investieren können, sonst haben Mitarbeitende nicht mehr die notwendigen Voraussetzungen zur Erfüllung ihrer Aufgaben.	Keine Schuldenbremse.		
Remarques complémentaires				>Aufnehmen eines Artikels zur Verkehrspolitik (s. Vorschlag im Formular)		